

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา

มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต

วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ หลักสูตรภาษาอังกฤษธุรกิจ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา

1553201 การแปลทางธุรกิจ 1

Translation in Business Context 1

2. จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต (3-0-6)

3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

ภาษาอังกฤษธุรกิจ

4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค

5. ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1 / ชั้นปีที่ 3

6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

-

7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)

-

8. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต

9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

-

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้ นักศึกษามีความรู้พื้นฐานในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ มีทักษะในการใช้พจนานุกรมทั้งสองภาษา สามารถแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับประโยคและข้อความสั้น ๆ ในบริบทเชิงธุรกิจได้

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพื่อให้ นักศึกษามีความรู้พื้นฐานในการแปล และสามารถนำทักษะนี้ไปใช้บูรณาการในการเรียนรายวิชาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งสามารถใช้ทักษะในการค้นหาความรู้ใหม่ ๆ ได้ ทั้งนี้ควรมีการเปลี่ยนแปลงตัวอย่างหรือบริบทให้ทันสมัยและเกี่ยวข้องกับภาคธุรกิจมากขึ้น

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

ศึกษากลยุทธ์ และเทคนิคในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับของรูปประโยคในบริบทเชิงธุรกิจ รวมถึงการฝึกทักษะการวิเคราะห์และตีความประโยค โดยใช้พจนานุกรมและโปรแกรมซอฟต์แวร์ รวมถึงเว็บไซต์ต่าง ๆ ที่ใช้ในการแปล

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย การฝึก	สอนเสริม	ปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย 45 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา	สอนเสริมตามความต้องการของนักศึกษาเฉพาะราย	ไม่มีการฝึกปฏิบัติงานภาคสนาม	ศึกษาด้วยตนเอง 90 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา

3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็น รายบุคคล

- ผู้สอนให้คำปรึกษาผ่านทางอีเมล
- ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มตามความต้องการ 3 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ คือ ทุกวันจันทร์ เวลา 9.00 – 12.00 น.

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

1. คุณธรรม จริยธรรม

1.1 คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา

พัฒนานักศึกษาให้เป็นผู้มีคุณธรรม จรรยาบรรณ จริยธรรมที่ดีดังนี้

- 1) มีความซื่อสัตย์สุจริต และรู้จักเสียสละ
- 2) มีวินัย ตรงต่อเวลา มีความรับผิดชอบต่อตนเองและสังคม
- 3) มีภาวะผู้นำ สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้
- 4) มีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ

1.2 วิธีการสอน

- 1) ใช้กรณีตัวอย่างเรื่องบทลงโทษในกรณีที่คุณเรียนกระทำการทุจริตในการสอบหรือลอกงานของผู้อื่น
- 2) ผู้สอนปฏิบัติตนเป็นตัวอย่างในกรณีเรื่องการมีวินัยเรื่องเวลา และเน้นเรื่องการแต่งกายของผู้เรียนให้เป็นที่เรียบร้อยของมหาวิทยาลัย
- 3) มอบหมายงานกลุ่ม เพื่อให้ผู้เรียนฝึกใช้ทักษะภาวะการเป็นผู้นำในการทำงานเป็นทีม กำหนดบทบาทและหน้าที่ของสมาชิกในกลุ่ม

- 4) ใช้การสอนที่สอดคล้องกับทฤษฎีการเรียนรู้ทางวิชาการและวิชาชีพที่เกี่ยวข้องกับการแปลงทฤษฎีในเนื้อหาวิชา

1.3 วิธีประเมินผล

- 1) ประเมินจากการตรวจเนื้อหาของงานที่มอบหมายว่าไม่มีการคัดลอกงานของผู้อื่น
- 2) สังเกตพฤติกรรมในการเข้าเรียน การตรงต่อเวลา และการแต่งกาย
- 3) ประเมินจากงานที่มอบหมาย และการซักถามผู้เรียนถึงอุปสรรค ปัญหา และแนวทางการแก้ไขปัญหา
- 4) ประเมินปริมาณงานที่มอบหมายที่มีการอ้างอิงแหล่งที่มาอย่างถูกต้อง และไม่ได้คัดลอกมาจากผู้อื่น

2. ความรู้

2.1 ความรู้ที่ต้องได้รับ

- 1) มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการที่สำคัญทั้งในเชิงทฤษฎีและปฏิบัติในการแปลงทฤษฎี
- 2) มีความรู้และความเข้าใจด้านการแปลงทฤษฎี เพื่อประยุกต์ใช้กับงานทางด้านธุรกิจที่เกี่ยวข้อง
- 3) มีความสามารถบูรณาการความรู้ทางด้านการแปลงกับความรู้ในศาสตร์อื่นๆ
- 4) มีความสามารถในการใช้ความรู้และทักษะในด้านการแปลงทฤษฎีเพื่อประยุกต์ใช้และแก้ไขปัญหาในการปฏิบัติงานได้

2.2 วิธีสอน

- 1) บรรยายเกี่ยวกับหลักการที่สำคัญทั้งในทางทฤษฎีและปฏิบัติในการแปลงทฤษฎี โดยศึกษาจากตัวอย่าง ซักถาม และฝึกปฏิบัติจริง
- 2) มอบหมายให้ทำแบบฝึกแปลหลังจากเรียนในแต่ละคาบ และทำการทดสอบกลางภาคและปลายภาค
- 3) มอบหมายงานแปลในบริบททางธุรกิจที่หลากหลาย
- 4) เชิญวิทยากรหรือผู้เชี่ยวชาญที่มีประสบการณ์ด้านการแปลมาเป็นวิทยากรพิเศษ

2.3 วิธีประเมินผล

- 1) ประเมินจากการซักถามและสังเกตผู้เรียนในระหว่างสอน
- 2) ประเมินจากแบบฝึกแปล ข้อสอบกลางภาคและปลายภาค
- 3) ประเมินจากงานที่มอบหมาย
- 4) ประเมินจากการเข้าร่วมกิจกรรมการบรรยายพิเศษของวิทยากร

3. ทักษะทางปัญญา

3.1 ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา

- 1) มีความสามารถในการคิดอย่างมีวิจารณญาณ
- 2) มีความคิดสร้างสรรค์ในการปรับใช้องค์ความรู้ที่เหมาะสม
- 3) มีความสามารถสืบค้นข้อมูลและแสวงหาความรู้เพิ่มเติม เพื่อการเรียนรู้ที่ยั่งยืนตลอดชีวิตทันต่อเหตุการณ์และเทคโนโลยีใหม่ๆ
- 4) มีความสามารถในการวิเคราะห์และสังเคราะห์องค์ความรู้ เพื่อหาแนวทางใหม่ในการแก้ไขปัญหาได้อย่างเหมาะสม

3.2 วิธีสอน

- 1) สอนโดยการใช้กิจกรรมที่เน้นให้ผู้เรียนมีการเรียนรู้แบบร่วมมือ (Cooperative learning) ได้แก่ “การทำแบบฝึกแปลในเรื่องวิเคราะห์ประเภทของคำ (ในสัปดาห์ที่ 3)

- 2) ใช้กิจกรรมการอภิปรายกลุ่ม (Group Discussion) เพื่อให้ผู้เรียนปรับใช้ความรู้ที่เรียนกับปัญหาที่เกิดขึ้นในการแปล
- 3) มอบหมายให้สืบค้นข้อมูลจากเว็บไซต์ต่างๆ ในหัวข้อต่างๆที่เกี่ยวกับการแปล เช่น “การแปลคำที่มีหลายความหมาย” ในสัปดาห์ที่ 10 ของการเรียนการสอน
- 4) มอบหมายงานกลุ่มให้สรุปรงาน โดยใช้วิธีการวิเคราะห์และสังเคราะห์ความเหมือนและความต่างของงานที่สืบค้นได้ภายในกลุ่ม

3.3 วิธีการประเมินผล

- 1) ประเมินจากการสังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในชั้นเรียนทั้งรายบุคคลและกลุ่ม รวมทั้งผลงานที่มอบหมาย
- 2) ประเมินจากผลของการอภิปราย โดยที่ผู้เรียนสามารถสรุปประเด็นที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ได้รับมอบหมาย และสามารถแก้ไขปัญหาได้
- 3) ประเมินจากคำถามหรือปัญหาในการสืบค้นข้อมูล โดยผู้เรียนสามารถสืบค้นข้อมูลได้เนื้อหาตรงตามหัวข้อที่กำหนด
- 4) ประเมินจากผลงานที่มอบหมาย

4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

4.1 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา

- 1) มีความสามารถในการใช้ภาษาเพื่อสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ
- 2) มีความสามารถในการแก้ไขปัญหาโดยให้ความช่วยเหลือหรืออำนวยความสะดวกแก่ผู้อื่นในสถานการณ์ต่างๆ ทั้งในฐานะผู้นำหรือผู้ร่วมงาน
- 3) มีความรับผิดชอบต่องานที่ได้รับมอบหมาย ทั้งงานบุคคลและงานกลุ่ม สามารถปรับตัวและทำงานร่วมกับผู้อื่นทั้งในฐานะผู้นำและผู้ตามได้อย่างมีประสิทธิภาพ

4.2 วิธีการสอน

- 1) ใช้กิจกรรมถาม-ตอบ เพื่อให้ผู้เรียนฝึกทักษะในการนำเสนอความคิดของตนเอง และใช้ภาษาสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ
- 2) ใช้กิจกรรมการอภิปรายกลุ่ม (Group Discussion) เพื่อให้ผู้เรียนฝึกทักษะการสื่อสาร ประสานงาน และการทำงานร่วมกับผู้อื่น
- 3) มอบหมายงานแปลเป็นคู่และกลุ่ม เพื่อให้ผู้เรียนฝึกใช้ทักษะความเป็นผู้นำและบทบาทของผู้ร่วมทีมในการทำงาน

4.3 วิธีการประเมินผล

- 1) ประเมินจากภาษาที่ใช้ในการแสดงความคิดเห็น และความสนใจของเพื่อนร่วมชั้นเรียน
- 2) ประเมินจากกิจกรรมการอภิปรายกลุ่ม โดยที่ผู้เรียนสามารถสื่อสารได้ตรงประเด็นและเข้าใจได้
- 3) ประเมินจากผลงานที่มอบหมาย โดยใช้เกณฑ์การประเมินในเรื่องสำนวนภาษา ความถูกต้อง และความสละสลวยในการแปล

5. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

5.1 ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศที่ต้องพัฒนา

- 1) พัฒนาทักษะในการใช้เครื่องมือเทคโนโลยี เพื่อสืบค้นข้อมูลจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ

- พัฒนาทักษะในการศึกษา ค้นคว้า และนำเสนอข้อมูลโดยใช้นวัตกรรมและสื่อเทคโนโลยีที่ช่วยในการแปลได้

5.2 วิธีการสอน

- มอบหมายให้นำเสนอผลงานในหัวข้อ “การแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย” เป็นกลุ่มๆละ 3-5 คน โดยให้สืบค้นข้อมูลจากเว็บไซต์ต่างๆ โดยอาจารย์สาธิตวิธีการสืบค้นข้อมูลจากเว็บไซต์ และให้นำเสนอผลงานในสัปดาห์ที่ 12 ของการเรียนการสอน
- มอบหมายแบบฝึกแปลอังกฤษ-ไทย เป็นรายบุคคลและรายกลุ่ม โดยใช้สื่อเทคโนโลยีช่วยในการแปล ได้แก่ การแปลและการวิเคราะห์ส่วนประกอบของประโยคและประโยค (ในสัปดาห์ที่ 5 และ 7) การแปลรูปประโยคที่อยู่ในรูป Passive Voice (ในสัปดาห์ที่ 8) และการแปลประโยคที่มีเครื่องหมายวรรคตอน (ในสัปดาห์ที่ 9)

5.3 วิธีการประเมินผล

- ประเมินจากผลงานการนำเสนอ โดยใช้เกณฑ์การให้คะแนนที่ผู้สอนจัดทำขึ้น (rubric scoring) เช่น รูปแบบการนำเสนอ การใช้เครื่องมือที่เหมาะสม ความถูกต้องของเนื้อหา เป็นต้น
- ประเมินผลจากงานที่มอบหมาย

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
1	ชี้แจงคำอธิบายรายวิชา จุดมุ่งหมาย แนวการสอน ข้อกำหนดต่าง ๆ รวมทั้ง กระบวนการวัดผลประเมินผล ชี้แจงและทำความเข้าใจ นโยบายและระบบการประกัน คุณภาพการเรียนการสอน	3	<ul style="list-style-type: none"> ■ บรรยาย ■ ชักถาม/ เอกสารแนวการสอน (มคอ 3) 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค
2	บทที่ 1 บทนำ บทที่ 2 ทฤษฎีและ กระบวนการแปล	3	<ul style="list-style-type: none"> ■ บรรยาย ■ อภิปราย ชักถาม/ตำราการแปล 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค
3	บทที่ 3 ความรู้พื้นฐานในการ แปลภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย <ul style="list-style-type: none"> ■ ความรู้พื้นฐานด้าน โครงสร้าง (Parts of speech+ Phrases) 	3	<ul style="list-style-type: none"> ■ บรรยาย/ยกตัวอย่าง ■ อภิปราย ■ ชักถาม ■ ทำแบบฝึกวิเคราะห์ประเภทของ คำ/ ตำราการแปล 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้ที่ ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
4	ความรู้พื้นฐานด้านโครงสร้าง (Clause)	3	<ul style="list-style-type: none"> ▪ อธิบายข้อสงสัยจากงานแปลที่ได้ คืน ▪ บรรยาย/แลกเปลี่ยน แสดงความคิดเห็น ▪ ชักถาม ▪ ทำแบบฝึก / ตำราการแปล 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค
5	ประโยคและส่วนต่าง ๆ ของ ประโยค	3	<ul style="list-style-type: none"> ▪ อธิบายข้อสงสัยจากงานแปลที่ได้ คืน ▪ บรรยาย ▪ แสดงความคิดเห็น/ชักถาม ▪ ทำแบบฝึกวิเคราะห์ส่วนประกอบ ของประโยค/ ตำราการแปล 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค
6-7	ความรู้พื้นฐานในการ วิเคราะห์และการแปล <ul style="list-style-type: none"> ▪ ภาคประธานและ ภาคแสดง 	6	<ul style="list-style-type: none"> ▪ บรรยาย ▪ แสดงความคิดเห็น ▪ ชักถาม ▪ ทำแบบฝึกวิเคราะห์ประโยค / ตำราการแปล 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค
8	ประโยค Passive	3	<ul style="list-style-type: none"> ▪ อธิบายข้อสงสัยจากงานแปลที่ได้ คืน ▪ อธิบาย/แสดงความคิดเห็น ▪ ชักถาม ▪ ทำแบบฝึกแปลรูปประโยคที่อยู่ ในรูป passive voice / ตำราการ แปล 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค
9	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ประโยคที่ใช้แสดง ความรู้สึก (Verbs of feeling) ▪ การแปลประโยคที่มี เครื่องหมายวรรคตอน (Punctuation) 	3	<ul style="list-style-type: none"> ▪ อธิบายข้อสงสัยจากงานแปลที่ได้ คืน ▪ อธิบาย ▪ แสดงความคิดเห็น ▪ ชักถาม ▪ ทำแบบฝึกแปลประโยคที่มี เครื่องหมายวรรคตอน / ตำรา การแปล 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค
10-11	ความรู้พื้นฐานทางด้าน ความหมายของภาษาอังกฤษ	6	<ul style="list-style-type: none"> ▪ อธิบายข้อสงสัยจากงานแปลที่ได้ คืน 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนรู้การสอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
			<ul style="list-style-type: none"> ▪ แสดงความคิดเห็น ▪ ชักถาม ▪ ทำแบบฝึกแปลคำที่มีหลายความหมาย ▪ ให้ค้นหาสำนวนภาษาอังกฤษ พร้อมการแปลจากสื่อต่างๆ เพื่อนำเสนอ/ ตีราคาการแปล 	
12	การนำเสนอผลงานในหัวข้อ “การแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย”	3	<ul style="list-style-type: none"> ▪ นำเสนอผลงานเป็นรายกลุ่ม 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค
13	บทที่ 4 ความรู้พื้นฐานในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ <ul style="list-style-type: none"> ▪ ความรู้ด้านโครงสร้าง 	3	<ul style="list-style-type: none"> ▪ บรรยาย ▪ แสดงความคิดเห็น ▪ ชักถาม ▪ ทำแบบฝึกหัด / ตีราคาการแปล 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค
14	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ความรู้ด้านความหมายของภาษาไทย 	3	<ul style="list-style-type: none"> ▪ บรรยาย ▪ แสดงความคิดเห็น ▪ ชักถาม ▪ ทำแบบฝึกหัด ▪ งานกลุ่ม/ ตีราคาการแปล 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค
15	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ความแตกต่างทางวัฒนธรรม 	3	<ul style="list-style-type: none"> ▪ บรรยาย ▪ แสดงความคิดเห็น ▪ ชักถาม ▪ ทำแบบฝึกหัด / ตีราคาการแปล 	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค
16	สอบปลายภาค	1.30	ข้อสอบปลายภาค	อ. สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค

1. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

กิจกรรม	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
1. การแปลและวิเคราะห์ประเภทของคำในภาษาอังกฤษ	<p>2.1 มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการที่สำคัญทั้งในเชิงทฤษฎีและปฏิบัติในการแปลเชิงธุรกิจ</p> <p>2.2 มีความรู้และความเข้าใจในด้านการแปลเชิงธุรกิจ เพื่อประยุกต์ใช้กับงานทางด้านธุรกิจที่เกี่ยวข้อง</p> <p>3.3 มีความสามารถสืบค้นข้อมูลและแสวงหาความรู้เพิ่มเติม เพื่อการเรียนรู้ที่ยั่งยืนตลอดชีวิต ทันท่อเหตุการณ์และเทคโนโลยีใหม่ๆ</p> <p>4.3 มีความรับผิดชอบต่องานที่ได้รับมอบหมายทั้งงานบุคคลและงานกลุ่ม สามารถปรับตัวและทำงานร่วมกับผู้อื่นทั้งในฐานะผู้นำและผู้ตามได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>5.2 พัฒนาทักษะในการศึกษาค้นคว้า และนำเสนอข้อมูลโดยใช้นวัตกรรมและเทคโนโลยีที่ช่วยในการแปลได้</p>	<p>2.1 ชักถามและสังเกตผู้เรียนในระหว่างการสอน</p> <p>2.2 แบบฝึกแปลและข้อสอบกลางภาคและปลายภาค</p> <p>3.3 คำถามหรือปัญหาในการสืบค้นข้อมูล โดยที่ผู้เรียนสามารถสืบค้นข้อมูลได้ตรงตามหัวข้อที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>4.3 จำนวนชิ้นงานที่ส่งตรงตามกำหนดเวลา และความถูกต้องของเนื้อหา</p> <p>5.2 ผลงานที่มอบหมาย</p>	3	10%
2. การแปลและวิเคราะห์ส่วนประกอบของประโยค	<p>2.1 มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการที่สำคัญทั้งในเชิงทฤษฎีและปฏิบัติในการแปลเชิงธุรกิจ</p>	<p>2.1 ชักถามและสังเกตผู้เรียนในระหว่างการสอน</p> <p>2.2 แบบฝึกแปลและข้อสอบกลางภาคและปลายภาค</p>	5	10%

กิจกรรม	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
	<p>2.2 มีความรู้และความเข้าใจในด้านการแปลงเชิงธุรกิจ เพื่อประยุกต์ใช้กับงานทางด้านธุรกิจที่เกี่ยวข้อง</p> <p>3.3 มีความสามารถสืบค้นข้อมูลและแสวงหาความรู้เพิ่มเติม เพื่อการเรียนรู้ที่ยั่งยืนตลอดชีวิต ทันท่อเหตุการณ์และเทคโนโลยีใหม่ๆ</p> <p>4.3 มีความรับผิดชอบต่อบทบาทและหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายทั้งงานบุคคลและงานกลุ่ม สามารถปรับตัวและทำงานร่วมกับผู้อื่นทั้งในฐานะผู้นำและผู้ตามได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>5.2 พัฒนาทักษะในการศึกษาค้นคว้า และนำเสนอข้อมูลโดยใช้นวัตกรรมและสื่อเทคโนโลยีที่ช่วยในการแปลได้</p>	<p>3.3 คำถามหรือปัญหาในการสืบค้นข้อมูล โดยที่ผู้เรียนสามารถสืบค้นข้อมูลได้ตรงตามหัวข้อที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>4.3 จำนวนชิ้นงานที่ส่งตรงตามกำหนดเวลา และความถูกต้องของเนื้อหา</p> <p>5.2 ผลงานที่มอบหมาย</p>		
3. การแปลและการวิเคราะห์ประโยค	<p>2.1 มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการที่สำคัญทั้งในเชิงทฤษฎีและปฏิบัติในการแปลงเชิงธุรกิจ</p> <p>2.2 มีความรู้และความเข้าใจในด้านการแปลงเชิงธุรกิจ เพื่อประยุกต์ใช้กับงานทางด้านธุรกิจที่เกี่ยวข้อง</p> <p>3.3 มีความสามารถสืบค้นข้อมูลและแสวงหาความรู้เพิ่มเติม เพื่อการเรียนรู้ที่ยั่งยืนตลอดชีวิต ทันท่อเหตุการณ์และเทคโนโลยีใหม่ๆ</p>	<p>2.1 ชักถามและสังเกตผู้เรียนในระหว่างการสอน</p> <p>2.2 แบบฝึกแปลและข้อสอบกลางภาคและปลายภาค</p> <p>3.3 คำถามหรือปัญหาในการสืบค้นข้อมูล โดยที่ผู้เรียนสามารถสืบค้นข้อมูลได้ตรงตามหัวข้อที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>4.3 จำนวนชิ้นงานที่ส่งตรงตามกำหนดเวลา และความถูกต้องของเนื้อหา</p> <p>5.2 ผลงานที่มอบหมาย</p>	7	10%

กิจกรรม	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
	<p>4.3 มีความรับผิดชอบต่อบทบาทและหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายทั้งงานบุคคลและงานกลุ่ม สามารถปรับตัวและทำงานร่วมกับผู้อื่นทั้งในฐานะผู้นำและผู้ตามได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>5.2 พัฒนาทักษะในการศึกษาค้นคว้า และนำเสนอข้อมูลโดยใช้นวัตกรรมและสื่อเทคโนโลยีที่ช่วยในการแปลได้</p>			
<p>4. การแปรรูปประโยคที่อยู่ในรูป Passive Voice</p>	<p>2.1 มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการที่สำคัญทั้งในเชิงทฤษฎีและปฏิบัติในการแปลเชิงธุรกิจ</p> <p>2.2 มีความรู้และความเข้าใจในด้านการแปลเชิงธุรกิจ เพื่อประยุกต์ใช้กับงานทางด้านธุรกิจที่เกี่ยวข้อง</p> <p>3.3 มีความสามารถสืบค้นข้อมูลและแสวงหาความรู้เพิ่มเติมเพื่อการเรียนรู้ที่ยั่งยืนตลอดชีวิต ทันท่วงทีต่อเหตุการณ์และเทคโนโลยีใหม่ๆ</p> <p>4.3 มีความรับผิดชอบต่อบทบาทและหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายทั้งงานบุคคลและงานกลุ่ม สามารถปรับตัวและทำงานร่วมกับผู้อื่นทั้งในฐานะผู้นำและผู้ตามได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>5.2 พัฒนาทักษะในการศึกษาค้นคว้า และนำเสนอข้อมูลโดยใช้นวัตกรรมและสื่อเทคโนโลยีที่ช่วยในการแปลได้</p>	<p>2.1 ชักถามและสังเกตผู้เรียนในระหว่างการสอน</p> <p>2.2 แบบฝึกแปลและข้อสอบกลางภาคและปลายภาค</p> <p>3.3 คำถามหรือปัญหาในการสืบค้นข้อมูล โดยที่ผู้เรียนสามารถสืบค้นข้อมูลได้ตรงตามหัวข้อที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>4.3 จำนวนชิ้นงานที่ส่งตรงตามกำหนดเวลา และความถูกต้องของเนื้อหา</p> <p>5.2 ผลงานที่มอบหมาย</p>	8	10%

กิจกรรม	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
5. การแปลประโยคที่มีเครื่องหมายวรรคตอน	<p>2.1 มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการที่สำคัญทั้งในเชิงทฤษฎีและปฏิบัติในการแปลงเชิงธุรกิจ</p> <p>2.2 มีความรู้และความเข้าใจในด้านการแปลงเชิงธุรกิจ เพื่อประยุกต์ใช้กับงานทางด้านธุรกิจที่เกี่ยวข้อง</p> <p>3.3 มีความสามารถสืบค้นข้อมูลและแสวงหาความรู้เพิ่มเติม เพื่อการเรียนรู้ที่ยั่งยืนตลอดชีวิต ทันท่อเหตุการณ์และเทคโนโลยีใหม่ๆ</p> <p>4.3 มีความรับผิดชอบต่องานที่ได้รับมอบหมายทั้งงานบุคคลและงานกลุ่ม สามารถปรับตัวและทำงานร่วมกับผู้อื่นทั้งในฐานะผู้นำและผู้ตามได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>5.2 พัฒนาทักษะในการศึกษาค้นคว้า และนำเสนอข้อมูลโดยใช้นวัตกรรมและสื่อเทคโนโลยีที่ช่วยในการแปลได้</p>	<p>2.1 ซักถามและสังเกตผู้เรียนในระหว่างการสอน</p> <p>2.2 แบบฝึกแปลและข้อสอบกลางภาคและปลายภาค</p> <p>3.3 คำถามหรือปัญหาในการสืบค้นข้อมูล โดยที่ผู้เรียนสามารถสืบค้นข้อมูลได้ตรงตามหัวข้อที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>4.3 จำนวนชิ้นงานที่ส่งตรงตามกำหนดเวลา และความถูกต้องของเนื้อหา</p> <p>5.2 ผลงานที่มอบหมาย</p>	9	10%
6. การแปลคำที่มีหลายความหมาย	<p>2.1 มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการที่สำคัญทั้งในเชิงทฤษฎีและปฏิบัติในการแปลงเชิงธุรกิจ</p> <p>2.2 มีความรู้และความเข้าใจในด้านการแปลงเชิงธุรกิจ เพื่อประยุกต์ใช้กับงานทางด้านธุรกิจที่เกี่ยวข้อง</p> <p>3.3 มีความสามารถสืบค้นข้อมูลและแสวงหาความรู้เพิ่มเติม เพื่อการเรียนรู้ที่ยั่งยืนตลอดชีวิต ทันท</p>	<p>2.1 ซักถามและสังเกตผู้เรียนในระหว่างการสอน</p> <p>2.2 แบบฝึกแปลและข้อสอบกลางภาคและปลายภาค</p> <p>3.3 คำถามหรือปัญหาในการสืบค้นข้อมูล โดยที่ผู้เรียนสามารถสืบค้นข้อมูลได้ตรงตามหัวข้อที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>4.3 จำนวนชิ้นงานที่ส่งตรงตามกำหนดเวลา และความถูกต้องของเนื้อหา</p>	10	10%

กิจกรรม	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
	<p>ต่อเหตุการณ์และเทคโนโลยีใหม่ๆ</p> <p>4.3 มีความรับผิดชอบต่อบทบาทและหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายทั้งงานบุคคลและงานกลุ่ม สามารถปรับตัวและทำงานร่วมกับผู้อื่นทั้งในฐานะผู้นำและผู้ตามได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>5.2 พัฒนากิจกรรมในการศึกษาค้นคว้า และนำเสนอข้อมูลโดยใช้นวัตกรรมและสื่อเทคโนโลยีที่ช่วยในการแปลได้</p>	5.2 ผลงานที่มอบหมาย		
7. การนำเสนอผลงานในหัวข้อ “การแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย	<p>1.3 มีภาวะผู้นำ สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้</p> <p>2.1 มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการที่สำคัญทั้งในเชิงทฤษฎีและปฏิบัติในการแปลเชิงธุรกิจ</p> <p>2.2 มีความรู้และความเข้าใจในด้านการแปลเชิงธุรกิจ เพื่อประยุกต์ใช้กับงานทางด้านธุรกิจที่เกี่ยวข้อง</p> <p>3.1 มีความสามารถในการคิดอย่างมีวิจารณญาณ</p> <p>3.2 มีความคิดสร้างสรรค์ในการปรับใช้องค์ความรู้อย่างเหมาะสม</p> <p>3.3 มีความสามารถสืบค้นข้อมูลและแสวงหาความรู้เพิ่มเติม เพื่อการเรียนรู้ที่ยั่งยืนตลอดชีวิต ทันต่อเหตุการณ์และเทคโนโลยีใหม่ๆ</p> <p>4.1 มีความสามารถในการใช้ภาษาเพื่อสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>4.2 มีความสามารถในการแก้ไขปัญหาโดยให้ความช่วยเหลือหรือ</p>	<p>1.3 ผลงานที่มอบหมาย และการซักถามผู้เรียนถึงอุปสรรคปัญหา และแนวทางการแก้ไขปัญหา</p> <p>2.1 ซักถามและสังเกตผู้เรียนในระหว่างการสอน</p> <p>2.2 แบบฝึกแปลและข้อสอบกลางภาคและปลายภาค</p> <p>3.1 การสังเกตพฤติกรรมและการมีส่วนร่วมในชั้นเรียนทั้งรายบุคคลและกลุ่ม รวมทั้งผลงานที่มอบหมาย</p> <p>3.2 ผลของการอภิปราย โดยที่ผู้เรียนสามารถสรุปประเด็นที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ได้รับมอบหมาย และสามารถแก้ไขปัญหาได้</p> <p>3.3 คำถามหรือปัญหาในการสืบค้นข้อมูล โดยที่ผู้เรียนสามารถสืบค้นข้อมูลได้ตรงตามหัวข้อที่ได้รับมอบหมาย</p>	12	10%

กิจกรรม	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
	<p>อำนวยความสะดวกแก่ผู้อื่นในสถานการณ์ต่างๆทั้งในฐานะผู้นำหรือผู้ร่วมงาน</p> <p>4.3 มีความรับผิดชอบต่อบทบาทและหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายทั้งงานบุคคลและงานกลุ่ม สามารถปรับตัวและทำงานร่วมกับผู้อื่นทั้งในฐานะผู้นำและผู้ตามได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>5.1 พัฒนทักษะในการใช้เครื่องมือเทคโนโลยี เพื่อสืบค้นข้อมูลจากแหล่งข้อมูลต่างๆ</p> <p>5.2 พัฒนทักษะในการศึกษาค้นคว้า และนำเสนอข้อมูลโดยใช้นวัตกรรมและสื่อเทคโนโลยีที่ช่วยในการแปลได้</p>	<p>4.1 ภาษาที่ใช้ในการแสดงความคิดเห็น และความสนใจของเพื่อนร่วมชั้นเรียน</p> <p>4.2 กิจกรรมการอภิปรายกลุ่ม โดยที่ผู้เรียนสามารถสื่อสารได้ตรงประเด็นและเข้าใจได้</p> <p>5.1 ผลงานการนำเสนอ โดยใช้เกณฑ์การประเมิน (rubric scoring) เช่น รูปแบบการนำเสนอ การใช้เครื่องมือที่เหมาะสม ความถูกต้องของเนื้อหา เป็นต้น</p> <p>5.2 ผลงานที่มอบหมาย</p>		
8. ทดสอบปลายภาค	<p>1.1 มีความซื่อสัตย์สุจริต และรู้จักเสียสละ</p> <p>2.1 มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการที่สำคัญทั้งในเชิงทฤษฎีและปฏิบัติในการแปลงเชิงธุรกิจ</p> <p>2.2 มีความรู้และความเข้าใจในด้านการแปลงเชิงธุรกิจ เพื่อประยุกต์ใช้กับงานทางด้านธุรกิจที่เกี่ยวข้อง</p> <p>2.3 มีความสามารถบูรณาการความรู้ด้านการแปลงกับความรู้ในศาสตร์อื่นๆ</p> <p>3.1 มีความสามารถในการคิดอย่างมีวิจารณญาณ</p> <p>3.2 มีความคิดสร้างสรรค์ในการปรับใช้องค์ความรู้ที่เหมาะสม</p>	<p>1.1 การตรวจเนื้อหาของงานที่มอบหมายว่าไม่มีการคัดลอกงานของผู้อื่น</p> <p>2.1 ชักถามและสังเกตผู้เรียนในระหว่างการสอน</p> <p>2.2 แบบฝึกแปล และข้อสอบกลางภาคและปลายภาค</p> <p>2.3 งานที่มอบหมาย</p> <p>3.1 การแสดงความคิดเห็นต่อประเด็นปัญหา</p> <p>3.2 ผลการอภิปราย โดยที่ผู้เรียนสามารถสรุปประเด็นที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>4.1 ภาษาที่ใช้ในการแสดงความคิดเห็น และความสนใจของเพื่อนร่วมชั้นเรียน</p>	16	30%

กิจกรรม	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
	4.1 มีความสามารถในการใช้ภาษาเพื่อสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ 5.2 พัฒนาทักษะในการศึกษาค้นคว้า และนำเสนอข้อมูลโดยใช้นวัตกรรมและสื่อเทคโนโลยีที่ช่วยในการแปลได้	5.2 งานที่มอบหมาย		

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. เอกสารและตำราหลัก

เบญจมาศ บัวกันต์. (2553). *การแปลทางธุรกิจ 1*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต.

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

ไม่มี

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

สัญญาวี สายบัว. (2536). *หลักการแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ธนพล จาดใจดี. (2543). *เทคนิคการแปลไทยเป็นอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: ไทยเจริญการพิมพ์.

Red G. (2551). *ฝึกแปลอังกฤษเป็นไทย แปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: บริษัท เอ็ดดูเคชั่น ไมนด์ ไลน์ มัลติมีเดีย จำกัด.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

- การสนทนาระหว่างนักศึกษาและผู้สอนอย่างเป็นทางการและไม่เป็นทางการ
- แบบประเมินผู้สอนและแบบประเมินรายวิชาผ่านระบบบริหารการศึกษา
- นักศึกษาเขียนแสดงความคิดเห็นที่มีต่อการเรียนการสอนรายวิชาการแปลทางธุรกิจ 2 ใน 3 หัวข้อคือ
 - 1) ความรู้ที่ได้รับ
 - 2) ข้อจำกัด
 - 3) ข้อเสนอแนะ

2. กลยุทธ์การประเมินการสอน

- ผลการเรียนรู้ของนักศึกษา (จากการทำแบบฝึกหัดและการสอบ)
- ผลการประเมินการเรียนการสอน (จากแบบสอบถาม การสัมภาษณ์ และข้อคิดเห็นของผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย)

3. การปรับปรุงการสอน

- หลักสูตรกำหนดให้อาจารย์ผู้สอนทบทวนและปรับปรุงกลยุทธ์และวิธีการสอนจากผลการประเมินประสิทธิผลของรายวิชา แล้วจัดทำรายงานรายวิชาตามรายละเอียดที่ สกอ. กำหนดทุกภาคการศึกษา รวมถึงมีการประชุมอาจารย์ผู้รับผิดชอบและอาจารย์ประจำของหลักสูตรเพื่อหารือปัญหาการเรียนรู้นักศึกษาและร่วมกันหาแนวทางแก้ไข

- ทำวิจัยในชั้นเรียน
- สัมภาษณ์ผู้ประกอบการอาชีพแปลถึงแนวโน้มการแปลทางธุรกิจในปัจจุบัน เพื่อนำมาปรับปรุงเนื้อหาในการสอนต่อไป

4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

- ใช้การทวนสอบการให้คะแนนจากการสุ่มตรวจผลงานของนักศึกษาจากงานที่ส่งโดยอาจารย์ผู้สอน
- ให้คณะกรรมการหลักสูตรพิจารณาความเหมาะสมของข้อสอบข้อเขียน และทำหน้าที่ทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา โดยการสุ่มประเมินความเหมาะสมข้อสอบและของการให้คะแนนของรายวิชา 60% ของรายวิชาทั้งหมด ภายในรอบเวลาหลักสูตร

5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

- หลักสูตรมีระบบการทบทวนประสิทธิผลของรายวิชา โดยพิจารณาจากผลการประเมินการสอนโดยนักศึกษา ผลการประเมินโดยคณะกรรมการหลักสูตรพิจารณาความเหมาะสมของข้อสอบข้อเขียน การรายงานรายวิชาโดยอาจารย์ผู้สอน หลังการทบทวนประสิทธิผลของรายวิชา อาจารย์ผู้สอนรับผิดชอบในการทบทวนเนื้อหาที่สอนและกลยุทธ์การสอนที่ใช้ และนำเสนอแนวทางในการปรับปรุงและพัฒนาในรายงานผลการดำเนินการของรายวิชา เสนอต่อประธานหลักสูตร เพื่อนำเข้าที่ประชุมอาจารย์ผู้รับผิดชอบและอาจารย์ประจำหลักสูตรพิจารณาให้ความคิดเห็นและสรุปวางแผนพัฒนาปรับปรุงสำหรับใช้ในปีการศึกษาถัดไป